



MICHAEL ENDE

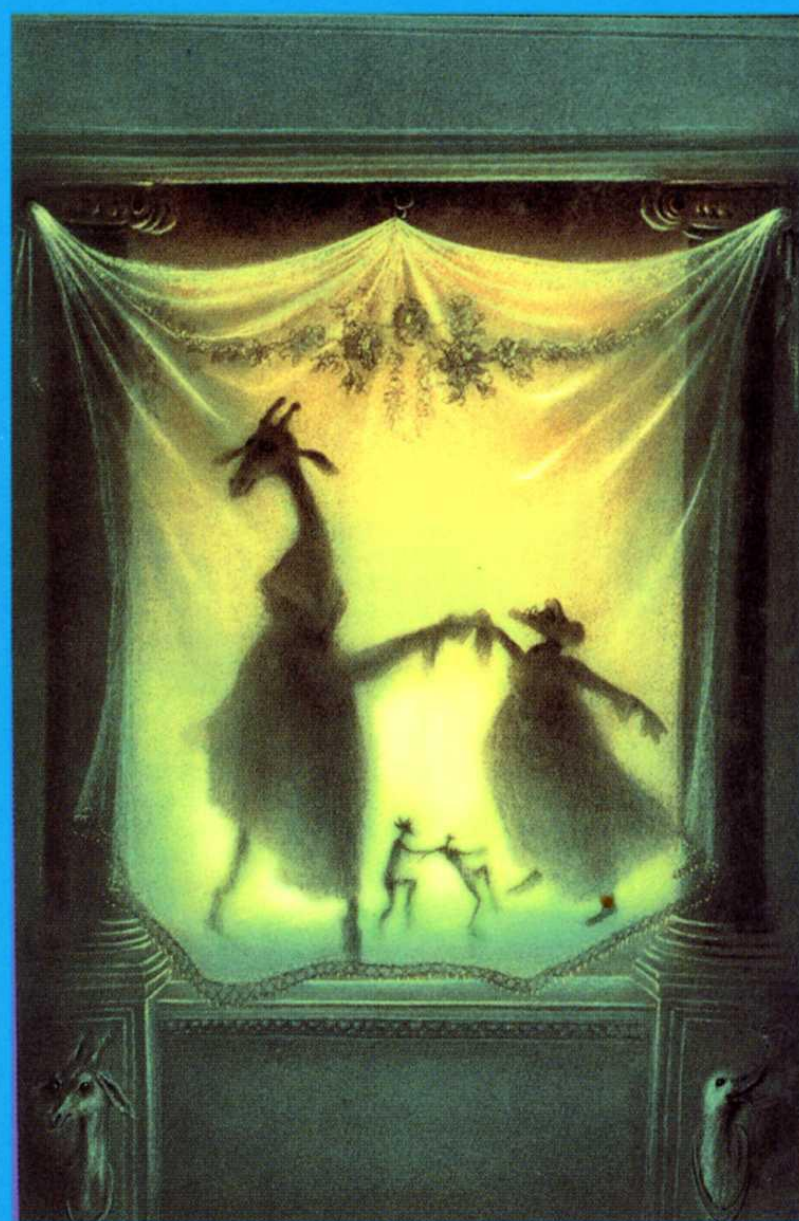
幻想文学大师米切尔·恩德经典作品绘本

奥菲娅的影子剧院

撰文 米切尔·恩德

翻译 何珊

绘画 弗里德利希·海西尔曼







在一个古老的小城里,生活着一位名叫奥菲丽娅的老小姐。很久以前,当她刚刚出生的时候,她的父母便说:我们的孩子将来会成为著名的大演员。

因此,他们给她取了这个名字——这是莎士比亚戏剧《哈姆雷特》中那个著名女主角的名字。

除了对诗人伟大语言艺术的赞赏,奥菲丽娅小姐的父母什么也没有给她留下。她没能成为一名著名的演员。因为,她的声音太小了。但是,不管怎样,她还是希望自己能献身艺术——哪怕是以一种最卑微的方式。

在这个古老的小城里,有一座非常漂亮的剧院。在舞台的最前面有一个箱子,人们从观众席上看不见它。奥菲丽娅每天晚上都坐在里面,当台上的演员忘了台词

时,她便小声提示他们。奥菲丽娅的声音很小,干这个工作再合适不过了。因为她的提示是不能让观众听见的。

她漫长的一生都献给了这一职业,并为此感到十分幸福。渐渐地,她能背诵世界上所有伟大的悲剧和喜剧,提台词时再也不用着看书了。

就这样,奥菲丽娅小姐渐渐老了,时代也在发生着变化。来剧院看戏的人越来越少,因为除了戏剧,现在还有电影、电视和别的娱乐活动。大部分人有了汽车,如果什么时候想看戏,他们更愿意开车去邻近的大城市,因为在那里,能看到许多著名的演员,也更能炫耀自己。

于是,小城的剧院不得不关闭了。演员们纷纷离开,老小姐奥菲丽娅也失业了。



当最后一场演出的幕布落下来时，奥菲丽娅一个人独自在剧场呆了一会儿。她坐在自己工作的箱子里，回想着自己的一生。突然，她看见一个影子在幕布上飘来飘去，有时大，有时小。可是，剧场里一个人也没有，所以，这不可能是谁投下的身影。

“喂！”奥菲丽娅小姐用她那细小的声音喊道，“那是谁呀？”

影子显然大吃一惊，立即缩成一团——反正影子没有什么固定的形状。但是，他又马上停了下来，而且越变越大。

“对不起！”他说，“我不知道这里还有人。我没想吓唬您，我只是想在这里藏身，因为我不知道自己该呆在哪儿？请您别赶我走！”

“你是个影子吗？”奥菲丽娅急切地问。

影子点了点头。





“可是，每个影子都该有自己的主人哪？”她接着问。

“不，”影子说，“并不是所有的影子都有自己的主人。世上有一些影子是多余的，他们不属于任何人，谁也不要他们。我就是这样的一个影子，我叫影子流浪汉。”

“是这样，”奥菲丽娅小姐说，“谁也不要你，难道你不难过吗？”

“是的，”影子肯定道，他轻轻叹了一口气，“可那又能怎么办呢？”

“你愿意去我那儿吗？”老小姐问。“我也不属于任何人，谁也不要我。”

“非常愿意，”影子回答说，“太好了！但是，我必须长在您身上，而您却已经有自己的影子了。”

“你们会处得不错的。”奥菲丽娅小姐说。

她自己的影子也点头同意了。

从此，奥菲丽娅便有了两个影子。只有少数人发现了这点。他们感到奇怪，觉得有些特别。奥菲丽娅小姐不想招人议论。所以，白天的时候，她就请其中的一个影子变小，钻进自己的手提包里。反正影

子在哪儿都能找到藏身的地方。

一天，奥菲丽娅小姐坐在教堂，与亲爱的上帝交谈。尽管自己的声音很小，但是，她仍希望上帝能听见自己说的话（因为她真的不能肯定，上帝是否听得见她那细小的声音）。就在这时，她突然在教堂的白墙上发现了一个影子，样子非常消瘦，看上去不像什么确定的东西，他伸出一只手，好像在恳求什么。

“你也是一个谁也不要的影子吗？”奥菲丽娅小姐问。

“是的，”影子说，“但是，我们那里都传开了，听说，有人愿意收留我们这些没人要的影子。这人是您吗？”

“我已经有两个影子了。”奥菲丽娅小姐回答说。

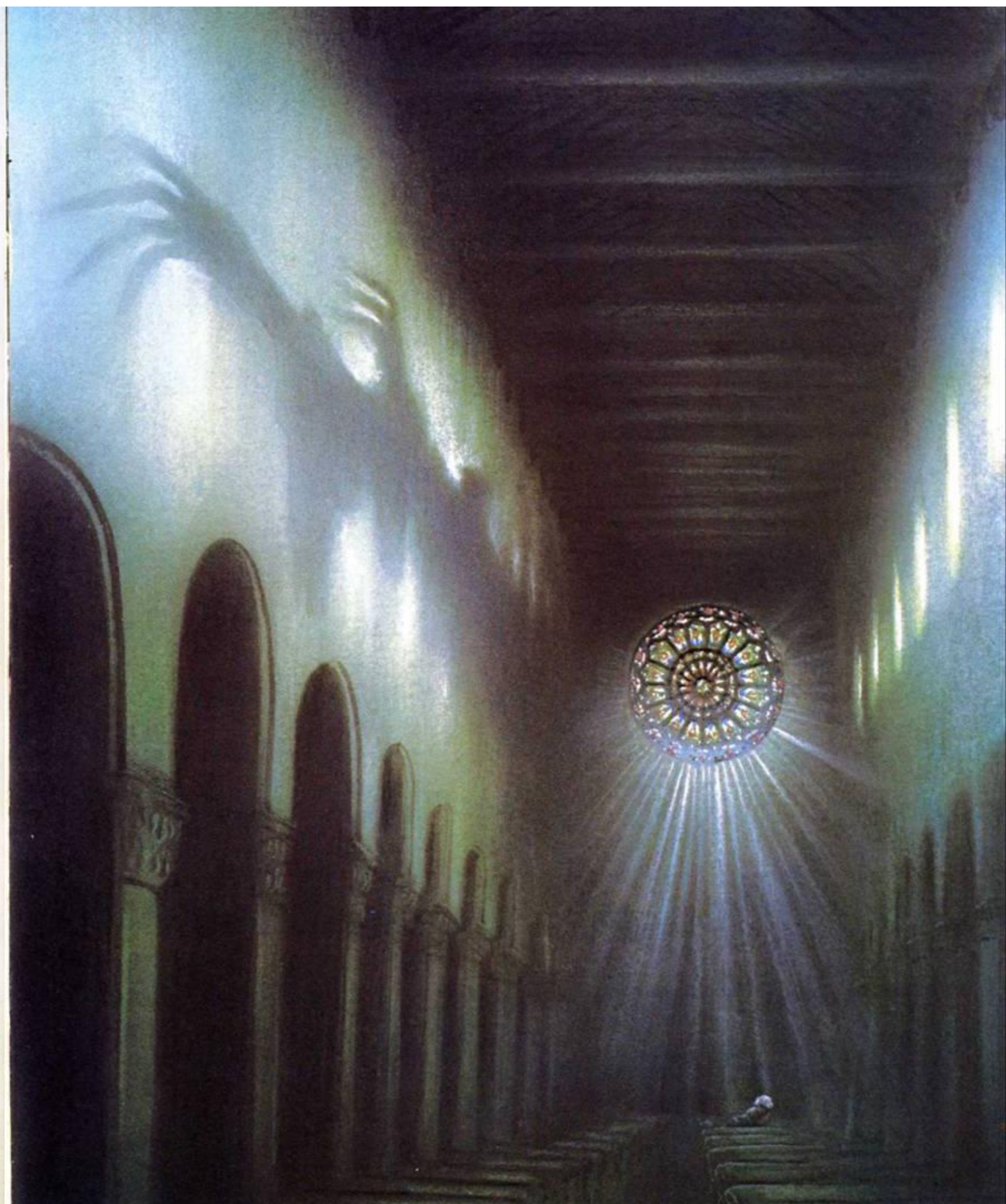
“那再多一个也没什么关系呀，”影子恳求说，“您不能把我也收下吗？没人要真是太难过、太孤独了。”

“那你叫什么？”老小姐问。

“我叫怕黑。”影子小声说。

“好吧，你跟我走吧？”奥菲丽娅小姐说。

这样，她就有了三个影子了。





从此,几乎每天都有没人要的影子来找她,因为,世界上这样的影子有很多很多。

第四个影子叫孤独。

第五个影子叫长夜。

第六个影子叫永不。

第七个影子叫空虚。

而且,这种现象一直持续下去。奥菲丽娅小姐很穷,但是,幸亏这些影子既不要吃的,也不用穿衣服保暖。

只是她的小房间有时候很暗,挤满了许许多多的影子。他们都待在奥菲丽娅小姐这里,因为没有别人收留他们。奥菲丽娅小姐也不忍心把他们送走。就这样,她这里的影子越来越多。

最糟糕的是,这些影子有时候会吵架。他们经常争位子。有时候,还会出现真正的影子大战。在这样的夜晚,奥菲丽娅小姐常常无法入睡。她只好睁着眼睛,躺

在床上,用她那细小的声音劝说他们。但是,这没有太大的用处。

奥菲丽娅小姐不喜欢听别人吵架,但是如果这种争吵是用诗人那伟大的语言在舞台上说出来,则是另外一回事儿。

有一天,她终于想出了一个绝妙的主意。

“大家听着,”她对影子们说,“如果你们还想继续呆在我这里,就必须学点儿东西。”

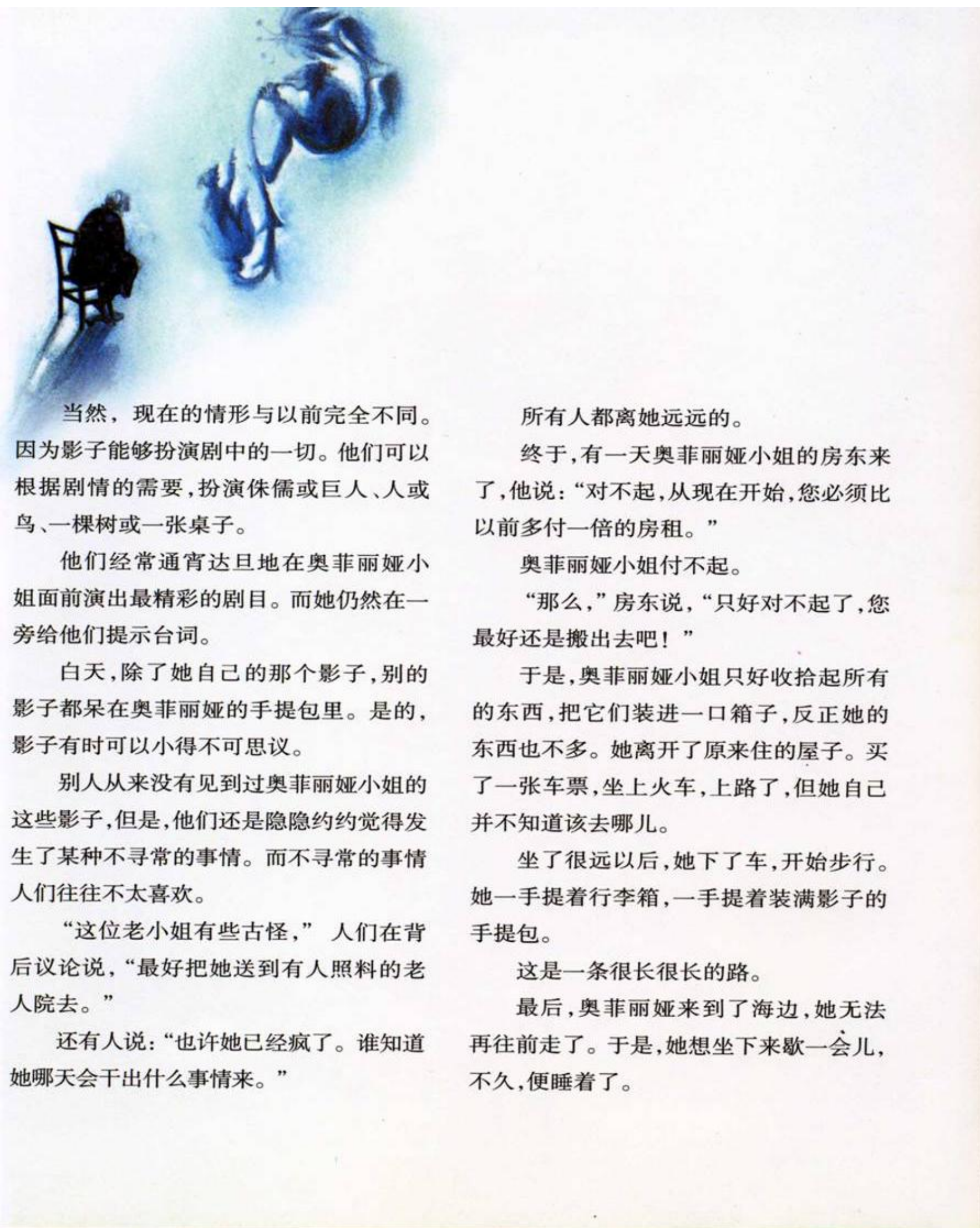
影子们停止了争吵,从房间的各个角落用充满期待的眼光看着她。

于是,她开始给影子们念诗人的杰作,所有那些内容她都能倒背如流。她慢慢重复着某些段落,然后,要求影子们跟着她念。影子们虽然费了很大的劲,但是他们也非常好学。

渐渐地,他们从老小姐奥菲丽娅那里学会了世界上所有伟大的悲剧和喜剧。







当然，现在的情形与以前完全不同。因为影子能够扮演剧中的一切。他们可以根据剧情的需要，扮演侏儒或巨人、人或鸟、一棵树或一张桌子。

他们经常通宵达旦地在奥菲丽娅小姐面前演出最精彩的剧目。而她仍然在一旁给他们提示台词。

白天，除了她自己的那个影子，别的影子都呆在奥菲丽娅的手提包里。是的，影子有时可以小得不可思议。

别人从来没有见到过奥菲丽娅小姐的这些影子，但是，他们还是隐隐约约觉得发生了某种不寻常的事情。而不寻常的事情人们往往不太喜欢。

“这位老小姐有些古怪，”人们在背后议论说，“最好把她送到有人照料的老院去。”

还有人说：“也许她已经疯了。谁知道她哪天会干出什么事情来。”

所有人都离她远远的。

终于，有一天奥菲丽娅小姐的房东来了，他说：“对不起，从现在开始，您必须比以前多付一倍的房租。”

奥菲丽娅小姐付不起。

“那么，”房东说，“只好对不起了，您最好还是搬出去吧！”

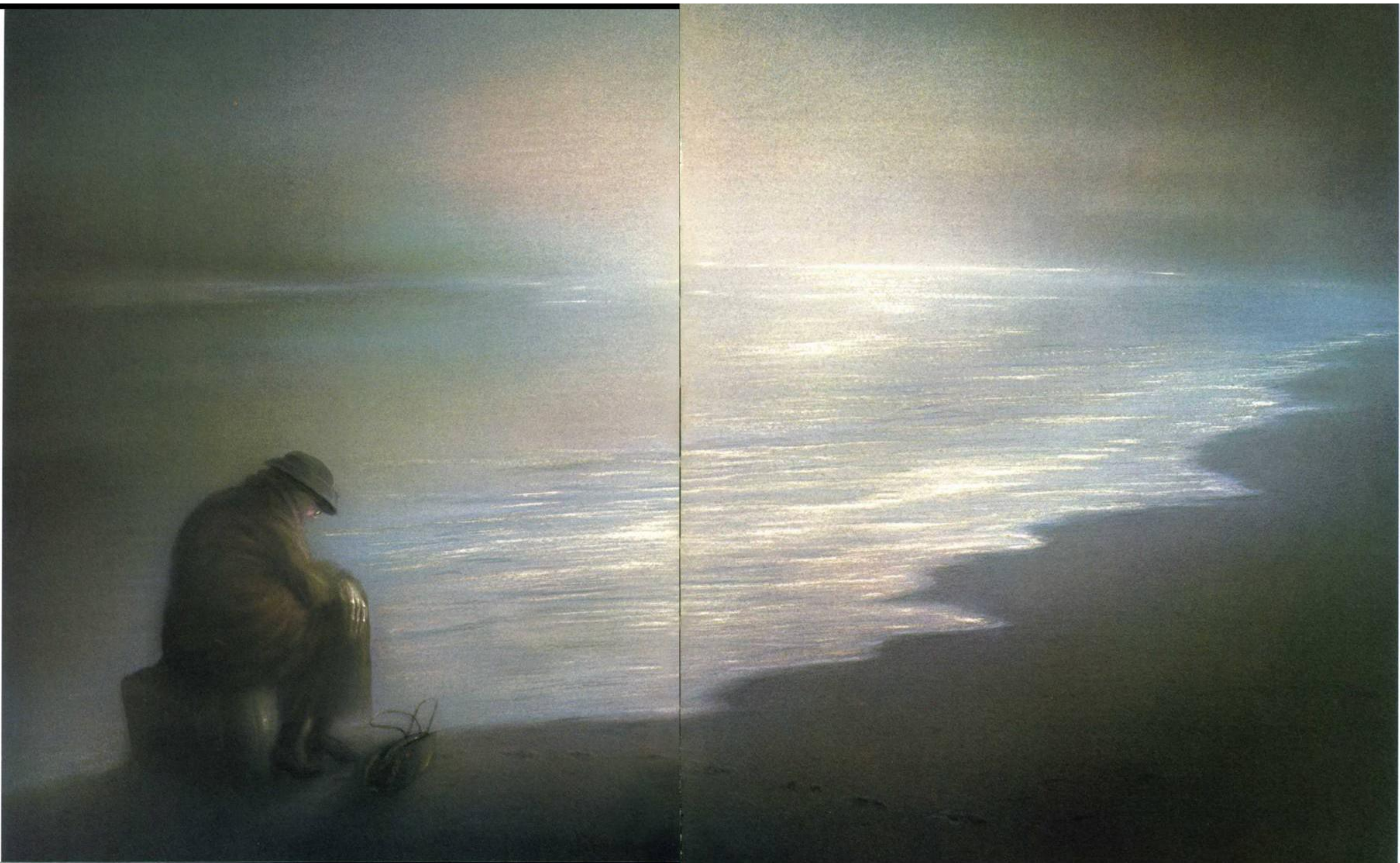
于是，奥菲丽娅小姐只好收拾起所有的东西，把它们装进一口箱子，反正她的东西也不多。她离开了原来住的屋子。买了一张车票，坐上火车，上路了，但她自己并不知道该去哪儿。

坐了很远以后，她下了车，开始步行。她一手提着行李箱，一手提着装满影子的手提包。

这是一条很长很长的路。

最后，奥菲丽娅来到了海边，她无法再往前走了。于是，她想坐下来歇一会儿，不久，便睡着了。





影子们纷纷从手提包里跳出来,围在她身边。他们在一起讨论到底该怎么办。

“本来,”他们说,“正是因为我們,奥菲丽娅小姐才会陷入这种糟糕的处境的。她帮助过我们,现在轮到我們想办法帮帮她了。我们大家都从她那里学到了一些东西,也许,我们可以用这些学到的东西来帮助她。”

等奥菲丽娅小姐醒后,他们把计划告诉了她。

“啊,”奥菲丽娅小姐说,“你们真是太好了!”

后来,她来到了一个小村庄。她从箱子里拿出一块白色的床单,把它挂在一根棍子上。影子们马上开始演出,这些剧目都是奥菲丽娅小姐教给他们的。她坐在幕布的后面,一旦影子们在演出中卡壳了,她便在后面给他们提示。

开始只有一些孩子过来,他们非常惊讶地在一旁观看。到傍晚的时候,又来了几个大人。看完这些精彩有趣的演出,每个人都付了一点儿钱。

就这样,奥菲丽娅小姐从一个村庄走到另一个村庄,从一个地方演到另一个地方。根据剧情的要求,她的影子们一会儿扮演国王,一会儿扮演小丑;一会儿扮演高贵纯洁的少女,一会儿扮演热情活泼的少年;一会儿是魔术师,一会儿又变成了鲜花。

人们纷纷前来观看,并忍不住随着剧情一起欢笑和哭泣。不久,奥菲丽娅小姐便出名了。无论走到哪里,人们都在热切地等待着。因为他们以前从来没有看到过这种演出。他们为她的演出报以热烈的掌声,而且每个观众都会或多或少付点钱给她。



过了一段时间，奥菲丽娅小姐攒够了一些钱，买了一辆旧的小汽车。她让一位艺术家给她写了一块漂亮的彩色牌子，两面都用大写字母写着：奥菲丽娅的影子剧院。

从此奥菲丽娅小姐便开始周游世界，她的影子们一直跟着。

说到这里，这个故事本该结束了，但是它还没有完。

有一天，由于风雪太大，奥菲丽娅小姐的汽车陷在路上。突然，有一个巨大的影子站在她面前，这个影子比其他所有的影子都黑。

“你也是一个没有人要的影子吗？”她问。

“是的，”那个大黑影子慢慢地说，“我想，可以这么说吧。”

“你也想上我这儿来吗？”奥菲丽娅小姐问。

“你能收留我吗？”影子问道，并走得更近。

“我的影子虽然已经非常多了，可是，你总得有地方呆吧！”奥菲丽娅小姐说。

“你不想先问问我的名字吗？”影子问。

“那你到底叫什么？”

“别人叫我死神。”

听到这，奥菲丽娅小姐好一会儿没有说话。



Ophelias Schattentheater



“尽管这样,你还是会收留我,对吗?”最后,影子温和地问道。

“是的,”奥菲丽娅小姐说,“你来吧!”

于是,这个巨大冰冷的黑影便将她团团包住,她周围的世界变得漆黑一片。但是,突然,她又仿佛重新睁开了双眼,这双眼睛变得年轻而又明亮,不再像以前那样老眼昏花。现在她不用再戴眼镜,便能看清自己是在什么地方:

她正站在天堂的大门前,周围站着许多美丽无比的身影,他们身穿漂亮的服装,正微笑着看着她。

“你们到底是谁呀?”奥菲丽娅小姐问。

“你不认识我们了吗?”他们说,“我们就是你收留的那些多余的影子呀。现在我们得救了,不用再四处漂泊了。”

天堂的大门打开了,那些明亮的身影簇拥着老小姐奥菲丽娅一道走了进去。

他们把她带到一座奇妙的宫殿前,这是一个最漂亮、最豪华的剧院。



剧院的门口写着一行烫金的字：

奥菲丽娅的影子剧院

从此，他们便在这里用诗人的伟大语言，给天使们讲述人类的命运。天使们能够理解这些故事，并从中了解到，生活在地上的人是多么痛苦、多么伟大、多么悲伤，同时又是多么可笑。

奥菲丽娅小姐仍然在给演员们提示台词。另外，听说有时亲爱的上帝也会来看他们的演出。但是可以肯定的是，谁也没有发现过他。



